2020年2月11日

語学能力審査（英語）
Language ability screening: English

博士後期課程・システム保存学領域
Doctoral Course (Preventive Conservation)

問題1 次の英文を日本語に訳しなさい。(Translate the following English sentences to Japanese.)

DEFINITION OF PAPER

著作権の関係により、本文を掲載しておりません。

出展：J. C. Roberts, The Chemistry of Paper (RSC Paperbacks) p.1-3 (1996)

問題2 下記は ICOM-CC の保存修復技術者：職業定義の日本語訳の一部である。文中の空欄 (a~j) は、日本語に訳した言葉に関して正確を期すために原語を残してある部分である。当てはまる言葉を語群から選んで英語で入れなさい。

(The following sentence is a part of the Japanese translation of “The Conservator-Restorer: a Definition of the Profession” ICOM-CC. Original English words that are blanked (a~j) in the translation sentence are placed right after translated words to ensure accuracy. Fill in the blanks with appropriate English words selected from the following word group.)

2. 保存修復者 (conservator-restorer) の活動

2.1 保存修復者の活動 (保存) は、文化財の技術的調査 、保護 および保存修復 からなる。調査とは、作品の資料的 중요性、当初の構造と素材、劣化 や改変 と損失 の程度およびそれらの調査結果の記録化を決めるために行われる予備的な作業である。保護とは、文化財をできるだけ変わらない状態で維持するために、環境管理および/または構造の処置 によって、文化財の劣化を遅らせあるいは防ぎまたは損傷を防止するために講じられる行為 である。修復とは、美的および歴史的完全性 を犠牲にすることを最小限にしつつ、劣化または損傷した作品を理解可能にするために講じられる行為である。

【資料】世界の主な倫理規程」、倫理綱領検討委員会、文化財保存修復学会誌 55、76-88 (2010)】

語群(word group)

treatment, deterioration, conservation, technical examination, preservation, loss, aesthetic and historic integrity, conservation-restoration, alteration, action

問題3 下記の日本語を英語に訳しなさい。(Translate following Japanese sentences to English.)

- (1) ポリマーとは分子の種類で、モノマーが重合したものであり、分子量が10000より大きい。
- (2) エチルアルコールは炭素(C)が2つ含まれるアルコールで、日本ではエタノールとよばれることがおおい。
- (3) いまの日本において、修理 (repair) とは、機能の回復のときに使われ、修復 (restoration) は状態の回復をしめすことがおおい。

2020年2月11日

専門に関する筆答試験
Written examination on specialization

博士後期課程・システム保存学領域
Doctoral Course (Preventive Conservation)

問題 1 文化財の修復に用いる材料に要求される性質を3点考え、理由も含めて述べよ。
(Describe three characteristics of conservation materials and explain the reasons of their categorization as such materials.)

問題 2 次の課題より1題を選択し、解答せよ。
(Choose one of the following subjects and describe it.)

- (a) 和紙とパルプ紙の違いを述べよ。
(Differences between *Wa-shi* (Japanese paper) and pulp paper.)
- (b) 絹を構成する化学物質について説明せよ。
(Chemical materials that compose silk.)
- (c) 変色・褪色する文化財の変化を評価する方法を述べよ。
(Evaluation for artifacts' color changes.)

問題 3 次の課題より1題を選択し、100語以上で解答せよ。
(Choose one of the following subjects and describe it in, at least, 100 words.)

- (A) インク焼けした紙について、その原因と修復処置方法の一案を述べよ。
(Regarding ink corrosion on paper, provide an example and explain the deterioration mechanisms and treatment method.)
- (B) 絹の劣化について化学的変化を含めて説明せよ。
(Explain deterioration of silk including chemical degradation.)
- (C) 修復作業の中で科学分析が果たす役割について述べよ。
(Write about the role of scientific analyses in the conservation-restoration treatments.)